

越南语的主要词汇特征

——与汉语、泰语、日语和英语进行关联比较（注1）

黄 力游

本稿では、中国語、タイ語、日本語、英語のようなベトナム語を違う言語体系の言語と比較しながら、ベトナム語の語彙的特徴について考察を行った。ベトナム語の事物に使う冠詞と動物に使う冠詞、称呼の複雑さ、「私たち」の厳格な使い分けや独特な複数詞用法と動詞を名詞化する接頭辞などは、いずれもベトナム語の独特な語彙特徴として捉えることができるのではないかと思う。本稿ではまた、“cái”と“con”を助数詞として立てているこれまでの定説に対し、この2語の文法的機能と語彙的な特徴から、「事物冠詞」と「動物冠詞」として立てるべきではないかという新しい定義を提起した。

1 序言

越南是一个多民族的国家，少数民族的数量多达50多个。越南的每一个民族都有自己的方言。但是，通用语只有一个，那就是被越南人通称为“国语字”的语言，也就是以河内方言为基础的越南标准话。越南近90%的人广泛使用标准话，使用标准话的民族被称为“金族”，也就是“越族”。由于越南语被金族人广泛使用，因此，越南语也被称为“金语”。

“国语字”是一种拉丁化的表音文字。但是在古代，越南语并不是用字母来表示的，而是使用字喃。大约在10世纪的时候，越南语言学者创造了字喃。字喃是借用大量的中国汉字而创造出来的一种方块文字，这种文字在“国语字”诞生之前，主要在文人和官吏中使用。到了16世纪末，从欧洲到越南布道的传教士与一些越南语学家共同创造了字母式的文字“国语字”。但是，这种文字一直到了19世纪末才开始被广泛使用。

越南语属于汉字圈语言。除了中文以外，属于汉字圈的语言还有日语和朝鲜语。现在，除了日语仍保留使用汉字以外，越南语和朝鲜语已经不使用汉字。另外，从语系从属的角度来判断，越南语属南亚语系的孟-高棉语族（注2）。中文则属汉藏语系。而日语和朝鲜语同属另一个语系：粘着语系。越、中、日、朝等语言虽同属汉字圈语言，但由于分别属于不同的语系，因此，无论在语法或词法上，在很多地方存在着天壤之别。

越南语、中文和泰语同属孤立语（注3）。它们以不变的根词的词序和虚词来表示语法关系。这

些语言的主语在谓语之前，宾语和补语在动词之后。值得注意的是，中文的名词修饰语在名词之前，而越南语和泰语的名词修饰语均在名词之后。另外，中文和越南语的数词、量词修饰语在名词之前，而泰语的数词、量词修饰语既可以在名词之前，也可以在名词之后。这三种语言的词序和虚词改变之后，语义也随之改变。这与日语和英语有很大的差别（注4）。日语的动词“行く”可以变成“行か”、“行き”和“行け”。而英语的动词“thrive”，有过去式“throve”和过去分词“thriven”，这就是我们所说的不规则动词。至于语序，英语与中文、泰语和越语一样，均为：主语+谓语+宾语。而日语的语序则和这些语言相逆：主语+宾语+谓语。拙文拟通过与中文、泰语、日语和英语进行比较，试图挖掘出越南语的一些主要词汇特征。

2 越南语独特的“事物冠词”和“动物冠词”（注5）

懂英语的人都知道，英语里有定冠词和不定冠词之分。定冠词“the”用在名词前表示特定的事物。不定冠词“a”或“an”则用在单数名词前，表示“一”或“一个”。例如：

Consumer prices in Tokyo fell a record 0.9 percent in fiscal 2000 from the year before for the second consecutive year of decline, the government announced. It is the first time that prices have fallen two years in a row since 1971, when the government started to compile the statistics.（注6）

译文：政府宣布，东京的消费价格在2000财政年度又下降了0.9%，这是继前一年连续第2年呈下降趋势。这是政府自1971年开始实施统计以来首次打破了连续两年下降的记录。

如上面所举的例子所示，英语的冠词使用方法比较复杂，一般是先使用不定冠词，指某一个事物，然后再使用定冠词，指出这个特定的事物。相比之下，中文、泰语和日语都没有冠词的用法。而越南语虽然不属于印欧语系，而且可以说是一种离印欧语系甚远的一种语言，但是它却有两种冠词——事物冠词“cái”和动物冠词“con”：

Cái này là cái gì? 这是什么?

冠词 这 是 冠词 什么 (⇒事物冠词)

Cái này là cái thúng. 这是箩筐。

冠词 这 是 冠词 箩筐 (⇒事物冠词)

Đây là con gì? 这是什么?

这 是 冠词 什么 (⇒动物冠词)

Đây là con trâu. 这是水牛。

这 是 冠词 水牛 (⇒动物冠词)

从上面的例子可以清楚地看到越南语一个有趣的现象：可以在指示代词“这”和疑问代词“什么”之前置以冠词，这在英语语法中是不可思议的，也就是说，在英语里，定冠词“the”和不定冠词“a”

或“an”是绝对不能置放在“this”和“what”之前的。但这在越南语中却顺理成章。这说明了一种语言有其语言之特点和语法规则。我们只能按照这些语言的语法规则来使用这些语言，这样才能正确地表达我们的思想。

在冠词上，越南语和英语还有一个不同之处：那就是英语有定冠词和不定冠词之分，而越南语却没有。但是，值得注意的是，越南语的冠词分为“事物冠词”和“动物冠词”两种冠词。顾名思义，“事物冠词”就是在事物名称之前冠以“cái”，“动物冠词”就是在动物名称之前置放冠词“con”，如上面的例子所示。

一般的书籍和词典往往把越南语的“cái”称为量词，说是具有“个”、“只”、“张”、“把”、“件”等意思。根据《现代汉语词典》的解释，量词是“表示人、事物或动作的单位的词，量词经常跟数词一起使用”。而越南语的“cái”和“con”经常跟名词在一起使用。也就是说，它们经常用来修饰名词。从越南语的“cái”和“con”的语法功能来看，与其称为量词，不如称为冠词，更为贴切。另外，越语里已经有专门指“个”、“只”、“张”、“把”、“件”的量词，如：

một <u>tấm</u> ảnh	一张相片
một <u>quả</u> trứng	一只鸡蛋
một <u>bộ</u> áo dài	一件越南长衫（旗袍）
một <u>nải</u> chuối	一把香蕉
một <u>quả</u> xoài	一个芒果

以上的例子仅仅是“个”、“只”、“张”、“把”、“件”等量词的一部分，对于不同的事物，还有不同的“个”、“只”、“张”、“把”、“件”等量词相配。我们再来看看下面的例子：

Chúng ta uống <u>cái</u> gì đi.	我们喝点（什么）东西吧。（⇒带冠词）
Chào anh! Anh cần <u>gì</u> ?	你好！你要点什么？（⇒不带冠词）
Cho tôi <u>cái</u> này.	把这个给我。（⇒带冠词）

从上面的例子可以清楚地看到，“我们喝点东西吧”中的“cái”与量词“个”、“只”、“张”、“把”、“件”根本对不上，或者说没有什么关系。

另外，越南语的冠词和英语的冠词所不同之处在于：英语的冠词用法相对来说比较严谨，而越南语的冠词用法则比较松散。在一个完整的句子里，英语的名词必须被冠词、代词或其它词所修饰，表现了英语语法的严谨性。而越南语句子中的名词则不一定非要有冠词或其它词修饰，似可有可无，这与越南语的习惯用法有关。如上面所举的例子“Chúng ta uống cái gì đi（我们喝点什么吧）”，“gì（什么）”前面带有一个冠词“cái”，而在“Anh cần gì（你要点什么）”一句中，“gì（什么）”前面则不带冠词。

综上所述，越南语的这种不同于英语的冠词用法是非常独特的。这对于在自己的语言里从不使用冠词的中国人、泰国人和日本人来说，在学习越南语时，有一个习惯过程。当然，对于在自己的语言

里有冠词用法的英语国家的人来说,学习越南语的冠词用法也有一个习惯过程,因为英语的冠词和越南语的冠词有着根本的不同。鉴于越南语冠词之松散性这一特点,学习掌握它并不太难。而掌握英语的冠词用法则有一定的难度,需要较长时间的学习和体会,才能正确掌握。

3 越南语称谓的复杂性

越南语中所使用的称谓“你”在本文中进行比较的几种语言中最为繁复。从语法角度来看,越南语、泰语和中文比英语和日语似乎要简单一点,这主要表现在,这些语言没有词形和词根的变化。换句话说,就是英语和日语的语法比较复杂。但是从称谓的角度来看,越南语在这些语言中最为复杂,比如在称呼“你”时,要根据不同的对象,如年龄的大小、辈分的高低、性别的不同等等来使用不同的“你”。我们来看看下面表格中“你”的例子:

英语	中文	日语	泰语	越南语
you	你	あなた	คุณ	ông
	您	きみ	พี่	bà
		おまえ	น้อง	anh
			ลุง	chị
			อา	em
			ป้า	cụ
			น้า	bác
			ลูก	chú
			หลาน	cô
				cháu

上表所列的例子仅为有代表性的一部分。从表中可以大概看出,越南语和泰语的称谓之复杂性不相上下,用起来都比较费事。相比之下,英语是最简洁的:可以在任何情况下用“you”来指“你”或“您”。即使对首相、总统也可以这么用,没有什么失礼之嫌(注7)。在中文里,除了“你”以外,还可以称“您”,以示尊敬。当然,中文里也有“张阿姨”、“李叔叔”、“何大爷”等多种称呼,但这一般仅限于刚见面的时候,过后即可使用“你”或“您”。在日语里,则用“あなた”来指“你”。实际上,日本人在称呼“你”时,很少用“あなた”,而是用“某某さん”,相当于中文的“某某先生”、“某某女士”和“某某小姐”或者“小张”、“小李”等等。日语的这个用法与泰语的“คุณ 某某”是完全一样的。不同的是,日语的“さん”是放在姓的后面,而泰语的“คุณ”是放在名字的前面(注8)。另外,泰国人在称呼外国人的时候,往往把“คุณ”放在姓的前面,但这并不是绝对的。总之,不管把“คุณ”冠在名字前还是姓的前面,都是泰国人向与其谈话的人表示尊敬之情,也就是相当于在使用“您”。而在越南语中,“你”的使用方法可谓最为繁复,人们必须根据对方的性别、辈分等的不同来使用相

应的“你”。例如：

em 或 em+名字（或昵称）：用于长辈称呼晚辈，相当于“你”。

anh 或 anh+名字（或昵称）：用于称呼同辈但比自己大的男性，相当于“你”。

chị 或 chị+名字（或昵称）：用于称呼同辈但比自己大的女性，相当于“你”。

ông 或 ông+名字：用于称呼男性长辈，相当于“您”。

bà 或 bà+名字：用于称呼女性长辈，相当于“您”。

以上为越语中一些称“你”的最常用的例子。另外还有：cụ、bác、chú、cô、cháu 等等。说话人要根据对方的年龄、辈份、性别和社会地位高低的不同分别使用相应的称呼语“你”。虽然这些称谓繁复，但是却体现了说话人之间的亲切之情。

4 越南语“我们”一词的严谨性

乍看这个小标题，可能会让人有点“丈二和尚摸不着头脑”的感觉。“我们”就是“我们”，何来严谨性？英语为“we”，日语为“私たち”，泰语为“เรา”，广州话为“哦地”等等，懂这些语言的人不会认为此人称代词有什么特殊性或存在什么严谨性。但是越南语的人称代词“我们”却不然，它的严谨性表现在：说话人所说的“我们”有一个大小不同的范围，也就是狭义范围和广义范围。换一句话说，就是包括听话人在内的“我们”和不包括听话人在内的“我们”。包括听话人在内的为广义范围，不包括听话人在内的为狭义范围。在越南语里，“chúng ta”为广义范围的“我们”，“chúng tôi”为狭义范围的“我们”。让我们看看下面的例句：

Chúng ta đi xem chieu bóng đi.

我们一起去看电影吧。（⇒包括听话的人）

Chúng ta cùng đi đi.

我们一起去吧。（⇒包括听话的人）

Chúng ta hãy đi chùa ở trên núi đi.

我们经常去坐落在山上的那座寺庙。（⇒包括听话的人）

Ngày mai Chúng tôi sẽ đi Hà Nội.

明天我们去河内。（⇒不包括听话的人）

Chúng tôi sẽ nhớ anh lắm đấy.

我们会想你的。(⇒不包括听话的人)

Chúng tôi cần mua một ngôi nhà.

我们要买一幢房子。(⇒不包括听话的人)

另外，越南语还有“bon tôi”一词，相当于“chúng ta”，而“chúng em”和“bon em”则相当于“chúng tôi”。

我们再来看看下面的英语例句：

“We call the training ‘polishing rough stones’, because it helped bring a ‘shine’ to each participant. Technically, the cytotechnicians have good skills. We just boosted their self-esteem,” says Sato.

译文：佐藤说：“我们把这种训练称为‘给粗糙的石头抛光’，因为它给每个参加者带来了耀人的光环。这些细胞工程技术人员具有良好的技术。我们只是设法增强他们的自尊心。”

无论从上面所举的英文例句还是中文的译文来看，“我们”属狭义范围的“我们”，并不包括听话的人。再如：

“Shall we go to climb the Great Wall this Sunday?” he invited his friend.

译文：“我们星期天去爬长城，好吗？”他向他的朋友提议道。

显然，上面这个例句中的“我们”包括了听话的人。

我们再看看日语的例句：

「私たちは勉強したくて国際大学に入った学生。純粹にバスケにしたいと思っています。出場できるように、改定を検討してほしい。」副代表の福沢めぐみさんは九州学生バスケットボール連盟に訴えた。(注 9)

译文：篮球队副队长福泽对九州学生篮球协会的负责人说：“我们是这所国际大学的学生。我们篮球队正在刻苦练习。我们希望贵协会重新考虑让我们参加比赛。”

从上面的例子中可以看出，“我们”仅指这所国际大学篮球队的人，并不包括听话的人。

泰语的人称代词“我们”和中文、日语和英语的人称代词“我们”一样，听者或读者在分辨其是广义或狭义的“我们”时，必须从说话人所说的话或文章的上下文来判断。例如：

เราจะค่อยๆโตโดยเจาะตลาดในเอเชียเป็นหลักและพยายามหาพันธมิตรร่วมกันเพิ่มมากขึ้น
จะไม่ทุ่มหม่าอย่างที่ผ่านมาแต่จะพยายามคุยกันเพื่อดูแนวโน้มตลาดที่เป็นไปได้

译文：我们将通过开拓亚洲市场、寻求更多的合作伙伴来发展和壮大自己。我们将不会像以前那样冒冒失失，而是采取认认真真的态度去开发具有潜在力的市场。

这段泰语例子中的“我们”仅指说话人自己，并不包括听话的人。

综观上面所举的越南语、英语、中文、日语和泰语的例子，可以得出这么一个结论：只有越南语把人称代词“我们”从广义和狭义的角度分别用不同的词来表示（“chúng ta”和“chúng tôi”），这说明了越南语人称代词“我们”具有严谨性这一特点。而在本文中用来进行比较的其它语言都没有这种区分，人们只能从说话人所说的话或文章的上下文来判断人称代词“我们”指的是广义的“我们”，还是狭义的“我们”。

5 越南语中表示复数的专有词“những”

学过英语的人都知道，英语的名词有单数和复数形式之分，而复数名词又有规则变化和不规则变化两种。英语复数名词的变化错综复杂，变换时要遵循各种规则。我们先来看看下面的英语复数名词变化的例子：

在一般的规则名词后，加-s:

desk-desks; map-maps; bag-bags; day-days; house-houses; face-faces

在以 s、sh、ch、x 结尾的名词后面，加-es:

bus-buses; brush-brushes; watch-watches; box-boxes; hero-heroes

在以 f、fe 结尾的名词后面，要把 f 或 fe 改为 v，再加-es:

life-lives; leaf-leaves; shelf-shelves

在以辅音 y 结尾的名词后面，要先把 y 变为 i 然后再加-es:

factory-factories; baby-babies

不规则的名词变化如下:

woman-women; foot-feet; goose-geese; ox-oxen; mouse-mice

上面仅举了一部分较为常用的英语名词变化的形态。其复杂性可见一斑。越南语、中文和泰语同属孤立语言，它们的名词没有英语类的复数形式。也就是说这些语言的名词的词根没有变化。日语虽然不属于孤立语言，但是它与越南语、中文和泰语一样，其名词的词根没有任何变化。

如前所述，越南语属于孤立语，其名词词根没有变化，但是它却有一个表示复数的词“những”。值得注意的是，这个表示复数的词不是放在名词的后面，而是置于名词之前来表示事物的复数性。这是越南语又一个非常独特的语法现象。我们来看看下面的例子：

(1) những con chó này.

复数词 冠词 狗 这(些)

如把此例译成中文即为：“这些狗（这几条狗）”。在这里，应该注意的是，在复数词“những”和名词“chó（狗）”之间还有冠词“con”。复数词“những”并不是直接放在名词前面，而是放在冠词的前面。也就是说，如有修饰名词的冠词，复数词“những”必须放在冠词的前面，如没有冠词，则直接放在名词之前。

(2) những người ở đây.

复数词 人 在 这里

此词组的译文是：“在这里的人们”。越南语“người”的意思是“人”，为单数形式，加上复数词以后，即变为“人们”。另外，此词组中“人”的前面没有冠词，所以复数词“những”直接冠在了名词“người”（人）的前面。

(3) Chúng ta sẽ đi tham quan những nơi nào?

我们 将 去 参观 复数词 地方 什么

此句的意思是：“我们将去参观什么地方？”句子中的“nơi（地方）”是单数形式，在它的前面冠了复数词“những”以后，则含有“一些地方”、“好几个地方”等意思。

由此可见，越南语的复数词“những”的用法在英语、中文、日语和泰语中都不存在。这反映了越南语另一个颇具特色的词汇个性。

此外，越南语还有一些表示复数的词，如“các”和“mấy”等等：

các ông các bà 你们（对长辈）

các anh các chị 你们（对同辈）

các em 你们（对晚辈）

các đồng chí 同志们

các bạn 朋友们

mấy người 数人

mấy ngày 数日

越南语的“các”与中文和日语的复数人称代词相似，唯一不同的是越南语的复数词“các”放在人称代词或名词的前面，如上面的例子所示。而中文和日语人称代词的复数形式为复数词后置形式。泰语的人称代词和复数词则稍为复杂一点，它们既有与越南语一样的地方也有与其不同之处。不同之处表

现为：泰语的人称代词的单数和复数形式由各个独立的字词来表示。相同之处为：泰语的“他们”和“你们”是在“他”和“你”的前面置上复数词，即为“他们”和“你们”。此外，在表示人方面的词前面置上复数词后，即为“x x 们”，如“学生们”、“村民们”，见以下例子：

中文：我们、你们、他们、她们、它们、人们、战士们、妇女们、搬运工们

日语：私たち（我们）、あなたたち（你们）、君たち（你们，对晚辈而言）、運転手たち（司机们）、選手たち（运动员们）、子供たち（孩子们）、同僚たち（同事们）

泰语：คุณ（你）、ผม（我）、ดิฉัน（我，女士用）、เขา（他）、เรา（我们）
พวกคุณ（你们）、พวกเขา（他们）、พวกนักเรียน（学生们）、พวกชาวบ้าน（村民们）
เพื่อนๆ（朋友们）

另外，泰语的“เพื่อน（朋友）”（见上面例子）加上重叠符号“ๆ”后，即为复数形式，意为“朋友们”，这一点与越南语不一样，但却与日语有相同的情况。鉴于本文主要讨论的是越南语的词汇特点，故此不一一赘述。

6 越南语的名词化词头“sự”

所谓的越南语的名词化词头，是指在动词前面加上“sự”后，词性随即改变为抽象名词。越南语“sự”的汉字为“事”。如列为公式即为：sự + 动词 = 名词。这个特点与泰语很相近。我们来看看下面 5 种语言的名词化状况：

	越南语	中文	英语	日语	泰语
名词化 1	sự + 动词	×	动词+ing	形容词+さ	ความ+动词
名词化 2	×	×	动词+tion	形容动词+さ	ความ+形容词
名词化 3	×	×	形容词+ness	形容(动)词+み	การ+动词

越南语的例子：

sự + 动词 = 名词

sự hình thành 形成、sự lãnh đạo 领导、sự phân phát 分发、sự chuẩn bị 准备、sự đồng ý 同意、sự đóng góp 贡献

英语的例子：

(1) 动词 + ing = 动名词

Seeing is believing. 百闻不如一见。

My favorite sport is running. 我喜欢的运动是跑步。(我喜欢跑步。)

(英语的“动词+ing”形式被称为动名词,起名词作用。)

(2) 动词 + tion = 名词

combine⇒combinatio、generalize⇒generalization、internationalize⇒internationalization、
salute⇒salutation、tabulate⇒tabulation

(3) 形容词 + ness = 名词

happy⇒happiness、neat⇒neatness、tired⇒tiredness、lovely⇒loveliness、hard⇒hardness、
kind⇒kindness、sweet⇒sweetness、bitter⇒bitterness

日语的例子:

(1) 形容词 + さ = 名词

高い⇒高さ、面白い⇒面白さ、暖かい⇒暖かさ、素晴らしい⇒素晴らしさ、速い⇒速さ、美
しい⇒美しさ、明るい⇒明るさ、美味しい⇒美味しさ

(2) 形容动词 + さ = 名词

重要⇒重要さ、大切⇒大切さ、親切⇒親切さ、困難⇒困難さ、雄大⇒雄大さ、慎重⇒慎重さ、
簡単⇒簡単さ、真面目⇒真面目さ

(3) 形容(动)词 + み = 名词

深い⇒深み、高い⇒高み、強い⇒強み、重い⇒重み、弱い⇒弱み、青い⇒青み、ありがた
い⇒ありがたみ、新鮮⇒新鮮み、真剣⇒真剣み

泰语的例子:

(1) ความ + 动词 = 名词

ความเข้าใจ 明白、ความคิด 思想、ความรัก 爱情、ความปรารถนา 愿望、ความสงสัย 怀疑、
ความร่วมมือ 合作

(2) ความ + 形容词 = 名词

ความสุข 幸福、ความงาม 美丽、ความฉลาด 聪明、ความสำคัญ 重要、ความล้ำเลิศ 优秀、
ความยากจน 贫穷

(3) การ + 动词 = 名词

การบิน 航空、การเขียน 书写、การประชุม 会议、การกระทำ 行为

从上面所举的一部分的名词化例子可以看出,越南语与泰语的名词化形式极为相近,只是泰语的名词化形式更为多样。它不但可以在动词前加上名词化词头,还可以在形容词前面加上这样的词头。另外,泰语的名词化词头有两种:“ความ”和“การ”,比越南语多出一种。

中文虽然也属孤立语之范畴,但却没有像越南语和泰语这样的语法现象。日语的名词化过程是在形容词或形容动词后面加上一个假名“さ”或“み”(还有加“け”和“げ”的,但并不常用),并不复杂。最复杂的要算英语。英语名词化形式多样,虽说不上千变万化,但也是变化多样。对英语为非母语的人来说,要掌握英语的名词化使用方法,并不是一件轻松的事情。

7 结束语

本文论述了越南语的一些主要的词汇特征,同时通过与中文、英语、日语和泰语等不同语系的语言进行比较,突出了越南语这些富有色彩的特点:独特的“事物冠词”和“动物冠词”、复杂的称谓、严谨的“我们”、奇特的复数词和有趣的动词名词化词头。这些特点都是本文用以比较的几种语言所没有的,或者即使有也是极不相同的。另外,本文通过分析提出了笔者的见解,认为应该把一般被称为量词的“cái”和“con”改称为“事物冠词”和“动物冠词”,这样似乎更为符合这两个词的语法功能和词性。

注释:

注1 本文中所讨论的这5种语言均为立命馆亚洲太平洋大学的教授科目。

注2 一些语言学者认为,鉴于越南语音节有固定声调,单音节词居多,词序和虚词是表达句子意思的主要语法手段,越南语应属汉藏语系。而另一些语言学者认为,越南语中有大量与孟-高棉语同源的基本词汇,而且语法结构与孟-高棉语基本相同,因此,越南语应属南亚语系的孟-高棉语族。现代越南语学者逐渐倾向于认为越南语属南亚语系。

注3 泰语和中文一样,同属汉藏语系。

注4 英语属印欧语系日耳曼语族西支。

注5 这里讨论的“冠词”,在一些语法书里称“量词”,但从其语法功能来看,笔者认为它们与英语的“冠词”更为接近。因此,以此新见解,姑且称为“冠词”。

注6 *LOOK JAPAN* June 2001, Vol.47, No.543, P.2

注7 当然,英语里也有礼貌的说法,如“your excellency(阁下)”等。

注8 在这里,针对的是泰国人。但对别的国家的人的话,则根据这个国家的习惯,或置放在姓之前,或置放在名之前,以示尊敬。

注9 引自 2001 年 8 月 29 日日本的一家地方报纸《大分合同新闻》的一篇采访报道，接受采访的是一家大学的学生。

主要参考文献：

- 『ベトナム語の基礎知識』富田健次 大学書林 1995
- 『今すぐ話せるベトナム語』秋葉亜子 株式会社ナガセ/東進ブックス 2000
- 『日本語と中国語の対照研究論文集』大河内康憲 くろしお出版 1987
- 『語彙の研究と教育』玉村文郎 国立国語研究所 1985
- 《现代汉语词典》中国社会科学院语言研究所词典编辑室 商务印书馆 1999
- 《现代越汉词典》雷航 汉语与教学出版社 1999
- 《词汇学问题》周荐 天津古籍出版社 1998
- 《泰汉词典》广州外国语学院 泰国南美有限公司、香港商务印书馆 1986
- 《越南研究・语言文集》王禄等 越南研究丛书出版社 1975
- 《字喃的渊源、构造与演变》陶维英 越南社会科学出版社 1975
- The Cambridge Encyclopedia of Language* David Crystal Cambridge University Press 1997
- Key Concept in Language and Linguistics* R.L.Trask London and New York 1999
- Từ Điển Anh Việt* Phan Ngot Nhà Xuất Bản Giáo Dục 1994
- พจนานุกรมไทยอังกฤษ เรียบร้อย เอี่ยมวรมงคล รวมสำส้น ๑๙๙๗